

## Subcompetencia instrumental y traducción de marcas de subjetividad

**María del Mar Gatti y Mónica Giozza**

Universidad del Aconcagua, Argentina

### Resumen

Los vertiginosos cambios en las áreas tecnológica e informática han abierto un vasto y complejo espectro de oportunidades para la traducción. La importancia de la subcompetencia instrumental se ha puesto de manifiesto a través de numerosos estudios, y de la relevancia que le otorgan el marco del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES), los planes de estudio universitarios y los requerimientos del mercado laboral. En textos con marcas de subjetividad, la labor documental puede generar dificultades específicas debido a que la búsqueda de equivalentes traslativos se da tanto a nivel proposicional como metarrepresentativo. Por este motivo, se observó el proceso de documentación de estudiantes de cuarto año de traductorado con el fin de crear un perfil de búsquedas tanto de tipo general como de marcas de subjetividad en particular y constatar el grado de implicación cognitiva predominante en la toma de decisiones de marcas de subjetividad. Para ello, se emplearon los programas informáticos Translog® y Camtasia®, así como verbalización retrospectiva. Los resultados corroboraron las conclusiones de Giozza y Gatti (2012) sobre las dificultades que presenta la traducción de marcas de subjetividad y evidenciaron una tendencia al empleo de apoyo interno y predominantemente interno en la resolución de marcas de subjetividad.

**Palabras clave:** marcas de subjetividad, subcompetencia instrumental, implicación cognitiva

### Abstract

Dramatic changes in technology and computing applied to translation have resulted in a vast and complex array of new possibilities for the translator. Instrumental sub-competence is, thus, crucial, as evidenced by numerous research studies, and by the importance assigned to it within the framework of the European Higher Education Area (EHEA), in university programs, and in the labour market. The translation of texts with subjectivity markers poses specific difficulties to the translator's documentary competence, derived from the search for translation equivalents at both propositional and metarepresentative levels. With this in mind, we set to observe the documentary process of fourth-year translation students in order to gain an insight into the searches, both general and subjectivity-bound, conducted by them, and at determining the predominant degree of cognitive implication in the decision-making process related to the translation of subjectivity markers. Data collection and analysis were performed using the software applications Translog® and Camtasia®, as well as cued recall. The results confirm previous findings (Giozza, Gatti, 2012) on the difficulties posed by the translation of subjectivity markers, and show a tendency to use internal and predominantly internal support in their translation.



Esta obra está bajo una

[Licencia Creative Commons Atribución – No Comercial – Sin Obra Derivada 4.0 Internacional.](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)

*Artículo recibido el 17/04/2017, aceptado el 13/09/2017.*

**Keywords:** subjectivity markers, instrumental sub-competence, cognitive implication

## 1. Introducción

La traducción, entendida como un proceso de toma de decisiones, involucra la documentación o consulta de fuentes como acto transversal a todo el proceso y que necesariamente forma parte de la cadena de toma de decisiones que conducen a una solución definitiva. El estudio de la subcompetencia instrumental ha sido abordado ampliamente en los últimos años en trabajos como los de PACTE (2011a, 2011b), Rodríguez-Inés (2010), Angelone (2010), Pinto (2009), Cid-Leal y Perpinyà-Morera (2015) y Bolaños-Medina y Monterde-Rey (2012). El creciente interés por esta subcompetencia dentro de la comunidad científica se debe, en gran parte, a los vertiginosos cambios ocurridos en las áreas tecnológica e informática que, si bien facilitan la tarea de documentación, también imponen al traductor un alto nivel de actualización de conocimientos a fin de seleccionar la herramienta más adecuada según el caso.

La traducción de marcas de subjetividad implica un desafío traslativo adicional, en la medida en que el traductor debe reconocerlas como tales, sentirse interpelado en su calidad de lector y transmitir la subjetividad de «otro» en lugar de su propia subjetividad (Giozza y Gatti, 2012). La competencia instrumental, en este caso, se vincula no solamente con la capacidad para encontrar un equivalente a nivel proposicional sino, y fundamentalmente, con la capacidad para relacionar los resultados de las búsquedas con la función metarrepresentativa de la marca. A pesar de este interés por la subcompetencia instrumental, no se han encontrado investigaciones que estudien específicamente la relación entre la activación de la subcompetencia instrumental y la traducción de marcas de subjetividad (MS).

El objetivo general del presente trabajo es abordar la subcompetencia instrumental de alumnos traductores avanzados. Como objetivos específicos nos planteamos: a) la observación y descripción del proceso general de documentación; b) la observación y descripción de la secuencia de acciones documentales conducentes a la traducción de MS y c) la vinculación del punto anterior con el grado de implicación cognitiva predominante.

Enmarcados en la Teoría de la Enunciación (Ducrot, 2001; Kerbrat Orecchioni, 1993), entendemos la *subjetividad* como un término amplio para referirse a la opinión, actitud y sentimientos del autor de un texto frente a su propio discurso.

## 2. Subcompetencia instrumental e implicación cognitiva

La subcompetencia instrumental, entendida como el conocimiento operativo relacionado con el uso de fuentes de documentación e información y con las tecnologías de la comunicación aplicadas a la traducción, pertenece a un sistema mayor, el de la competencia traductora (CT), propuesto por el grupo PACTE (2001), cuyos presupuestos teóricos son:

- 1) la CT es el sistema subyacente de conocimientos, habilidades y aptitudes necesarios para traducir;
- 2) la CT es cualitativamente distinta a la competencia bilingüe;
- 3) la CT, como todo conocimiento experto, tiene componentes declarativos y operativos, siendo un conocimiento básicamente operativo;

4) la CT está formada por un conjunto de subcompetencias, en las que existen relaciones, jerarquías y variaciones.

Este conjunto de subcompetencias expresado en el punto 4 está integrado por cinco subcompetencias y una serie de mecanismos psico-fisiológicos: las subcompetencias bilingüe, extralingüística, traductora, instrumental y estratégica<sup>1</sup>.

Debido a la amplia variedad de posibilidades de documentación al alcance del traductor, se hace necesaria una clasificación de las mismas. Siguiendo al grupo PACTE (2009), esta categorización puede dividirse en dos grandes grupos: a) consultas simples (consulta de tipo lingüística, léxica o gramatical, en diccionarios bilingües, monolingües y de dificultades y b) consultas elaboradas (de naturaleza textual, temática o conceptual). Estos dos grupos se dividen, a su vez, según la fuente de consulta. A los fines de la presente investigación se utilizó la clasificación siguiente, levemente modificada a partir de la propuesta del grupo PACTE.

### 3. Clasificación de fuentes de consulta

Consulta		Fuente de búsqueda
<b>simples</b>	<b>1</b>	Consulta de diccionarios bilingües y uso de foros para búsqueda de equivalentes.
	<b>2</b>	Consulta de bancos de datos bilingües y plurilingües.
	<b>3</b>	Uso de traductores automáticos.
	<b>4</b>	Uso de motores de búsqueda como diccionarios monolingües (opción <i>definición</i> ) en lengua fuente (LF), lengua meta (LM) o en otras lenguas.
	<b>5</b>	Consulta de diccionarios monolingües (soporte papel, electrónico o en línea) en LF, LM o en otras lenguas.
	<b>6</b>	Consulta de documentación lingüística (gramáticas, diccionarios de sinónimos o antónimos en soporte papel, electrónico o en línea) en LF, LM o en otras lenguas.
<b>elaboradas</b>	<b>7</b>	Consulta de documentación por área temática (enciclopedias, manuales, obras de divulgación, diccionarios especializados en soporte papel, electrónico o en línea) en LF, LM o en otras lenguas.
	<b>8</b>	Consulta de textos paralelos en Internet en LF, LM o en otras lenguas.
	<b>9</b>	Consulta de corpus electrónico en LF, LM o en otras lenguas.
	<b>10</b>	Consulta de manuales de redacción en LF, LM o en otras lenguas.

<sup>1</sup> Para mayor información, consultar el sitio web del grupo PACTE: <http://grupsderecerca.uab.cat/pacte/es>.

	11	Uso de motores de búsqueda como fuente de documentación en sí (y no como simple búsqueda de sitios de Internet): búsquedas personalizadas en LF, LM o en otras lenguas.
--	----	---

Si bien la documentación forma parte de una secuencia de acciones conducentes a una toma de decisión de tipo traslativa, no puede restringirse el papel de la subcompetencia instrumental a la búsqueda y transferencia directa de resultados. Muy por el contrario, existe un grado de mayor o menor implicación cognitiva que da cuenta de la forma en la que cada sujeto procesa los resultados de su búsqueda. Según el grupo PACTE (2009), basándose en Alves (1995, 1997), existirían cuatro categorías de implicación cognitiva que describen la secuencia de acciones desde la consulta hasta la solución definitiva (SD):

- **Apoyo interno:** No se utiliza ninguna consulta. La solución definitiva surge solo del apoyo interno. Ejemplo: *solución provisoria — solución definitiva*
- **Apoyo predominantemente interno:** La solución definitiva se basa principalmente en el apoyo interno. Abarca la realización de distintos tipos de consultas (de recursos bilingües y/o de recursos alternativos) pero en caso de empleo de recursos bilingües no se adopta la opción propuesta por estos. Ejemplo: *solución provisoria — consulta de recursos alternativos — consulta de recursos bilingües (pero no se adopta la opción ofrecida) — solución definitiva*
- **Apoyo predominantemente externo:** La solución definitiva se basa principalmente en el apoyo externo, es decir a partir de cualquier tipo de combinación de consultas que incluya la consulta de recursos bilingües de entre cuyas opciones se adopta la que será la solución definitiva. Ejemplo: *solución provisoria — consulta de recursos alternativos — consulta de recursos bilingües (se adopta la opción ofrecida) — solución definitiva*
- **Apoyo externo:** La solución definitiva se basa exclusivamente en la consulta de fuentes bilingües. Se adopta como solución definitiva alguna de las opciones brindadas. Ejemplo: *consulta de recursos bilingües (se adopta la opción ofrecida) — solución definitiva* (PACTE, 2009)<sup>2</sup>.

#### 4. Metodología

Se utilizó triangulación metodológica para la observación del proceso de documentación a través del uso de dos instrumentos informáticos que permiten la recuperación de datos como son Translog® (captura de movimientos en teclado y mouse) y Camtasia® (captura de pantalla), y se los complementó con verbalización retrospectiva y evaluación del texto de llegada. Se solicitó a 11 alumnos de la carrera de Traductorado Público de Inglés de la Escuela Superior de Lenguas Extranjeras, Universidad del Aconcagua, Mendoza, que realizaran una traducción directa de un texto (inglés-español) de 140 palabras, con 10 marcas de subjetividad (v. Anexo). La población comprendió a alumnos de cuarto año que hubiesen rendido y aprobado al menos tres asignaturas específicas de traducción en la carrera.

La recolección de información se desarrolló en cuatro etapas:

---

<sup>2</sup> Nuestra traducción.

- *Información y preparación del sujeto.* Se explicó al alumno el objetivo del proyecto y la metodología a aplicar. En esta etapa, los sujetos pudieron realizar preguntas acerca del proyecto y utilizar Translog® a fin de familiarizarse con el programa y aceptar o no formar parte del proyecto.
- *Traducción del texto y registro de movimientos en Camtasia® y Translog®.* En esta etapa, los alumnos tradujeron el texto fuente de manera individual utilizando los programas Translog® y Camtasia®, con los cuales se obtuvo un registro de los movimientos tanto de búsquedas como de traducción propiamente dicha.
- *Reproducción del proceso en la computadora y verbalización.* Inmediatamente después de finalizada la traducción, a cada alumno se le reprodujo su propio proceso en la computadora con el fin de que contestara preguntas específicas sobre problemas y decisiones relativas a la traducción de marcas de subjetividad.
- *Evaluación de la traducción de marcas de subjetividad (MS):* Se realizó según el siguiente criterio: a) *correcta*, se asignaron dos puntos para aquellas traducciones que transferían el significado proposicional y el significado subjetivo; b) *medianamente correcta*, se asignó un punto para aquellas traducciones que transferían el significado proposicional pero no lograban transferir el significado subjetivo, ya sea por problemas de registro, cambios en la intensidad o falla en la transferencia del componente humorístico; c) *incorrecta*, se asignó cero punto a las traducciones que distorsionaran el sentido.

## 5. Resultados

### 5.1. Descripción de labor documental en todo el texto

El cuadro 1 presenta los tiempos parciales de las tres etapas del proceso de cada uno de los sujetos (lectura inicial, reformulación y revisión) y los tiempos dedicados a la documentación. A diferencia de las etapas de lectura inicial, reformulación y revisión que aparecen dentro del proceso en una progresión lineal, las estrategias de búsqueda se aplican en forma transversal durante todo el proceso traductor. Por lo tanto, el tiempo asignado a la búsqueda debe entenderse como una sumatoria de tiempos de búsqueda realizados durante las distintas fases del proceso. Se puede observar una gran disparidad entre los alumnos, no solo en cuanto al tiempo dedicado a la labor documental sino también en cuanto al número de búsquedas. Por otra parte, no existe una relación directa entre el tiempo total del proceso, el número de búsquedas y el porcentaje de tiempo utilizado, ya que quien menos búsquedas realizó (caso 1) no es el que menos tiempo utilizó para las búsquedas ni el que menos demoró en realizar la traducción. Algo similar sucede con el caso que más búsquedas realizó (caso 5), que no es el que dedicó más porcentaje de tiempo a la búsqueda.

Sujeto	Proceso completo	Lectura inicial	Reformulación	Revisión	Búsqueda	% de búsqueda	Número de búsquedas
TRG 1	31:03	03:51	24:25	02:47	06:28	20,83 %	17
TRG 3	22:37	01:39	15:44	05:14	06:13	27,49 %	21
TRG 4	47:05	03:32	33:21	10:12	24:00	50,97 %	47
TRG 5	58:43	01:00	42:28	15:15	17:35	29,95 %	58

SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL Y TRADUCCIÓN DE MARCAS DE SUBJETIVIDAD

TRG 6	31:13	02:20	24:36	04:17	12:25	39,78 %	21
TRG 7	58:31	02:10	56:11	00:10	31:06	53,15 %	40
TRG 8	52:17	04:53	32:14	15:10	11:20	21,68 %	43
TRG 9	36:35	02:39	28:41	05:15	15:00	41,00 %	38
TRG 10	29:52	01:11	28:03	00:38	05:34	18,64 %	22
TRG 11	58:11	08:05	30:31	19:35	09:15	15,90 %	33
TRG 12	26:30	00:15	22:47	03:28	05:33	20,94 %	28

Cuadro 1. Tiempos totales, parciales y tiempos de búsqueda

El gráfico 1 ofrece una visión más simplificada entre el porcentaje de tiempo utilizado para el proceso completo y el porcentaje de tiempo utilizado solo para documentación. Llama la atención que en dos casos (sujetos 6 y 3) el tiempo dedicado a la labor instrumental es más de la mitad del tiempo del proceso completo.

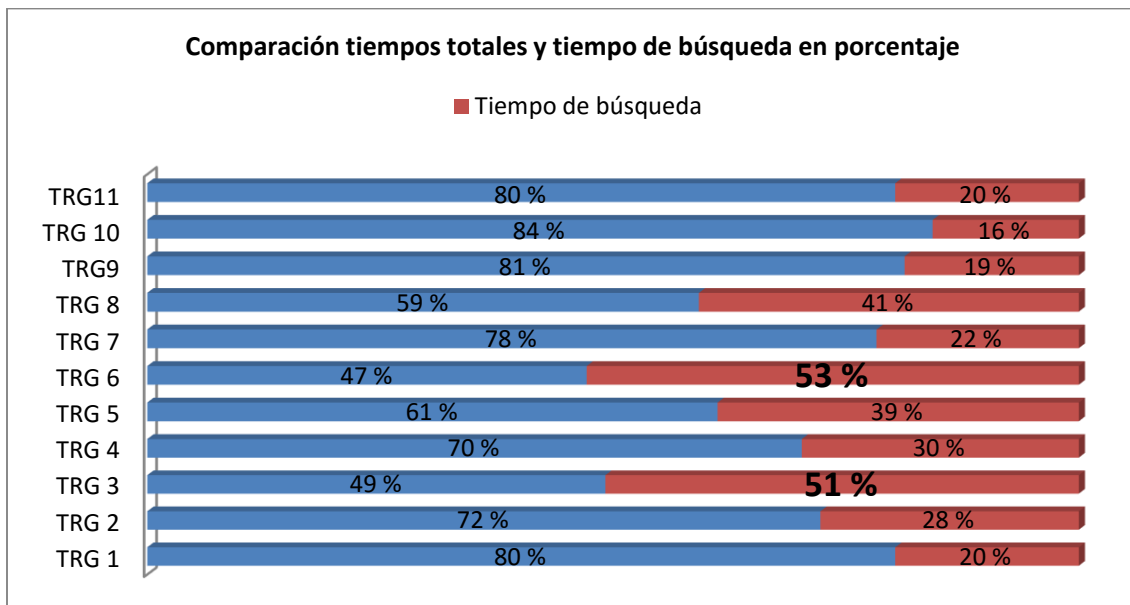


Gráfico 1. Comparación de tiempos totales y tiempos de búsqueda

El cuadro 2 muestra las consultas simples (de tipo lingüísticas) y consultas elaboradas (textuales, temáticas o conceptuales) y las fuentes consultadas en cada caso. Sobre un total de 367 consultas, las simples ocuparon el 83 % y se diversificaron en tres grupos: con carácter bilingüe en diccionarios, con carácter bilingüe en bases de datos y con carácter monolingüe solo en español. El diccionario bilingüe más utilizado fue WordReference. En el caso de las consultas elaboradas (17,61 %), el único motor de búsqueda utilizado fue Google.

	Tipo de consultas	Fuente consultada	consultas	%
<b>CONSULTAS ELABORADAS</b>  17 %	Consultas en motores de búsqueda	Google	63	17 %
<b>CONSULTAS SIMPLES</b>  83 %	Consultas bilingües	The Free Dictionary	7	3,30 %
		WordReference	110	51,88 %
		Merriam Webster	4	1,88 %
		WordMagic	2	0,94 %
		Oxford	83	39,15 %
		Collins	6	2,83 %
		subtotal	<b>212</b>	<b>57,76 %</b>
	Consultas en español	RAE	9	75 %
		Sinónimo.es	3	25 %
		subtotal	<b>12</b>	<b>3,26 %</b>
	Consultas en bases de datos	2 Lingual	25	31 %
		Linguee	51	63,75 %
		Reverso	4	5 %
		subtotal	<b>80</b>	<b>21,79 %</b>
			<b>Totales</b>	<b>367</b>

Cuadro 2. Fuentes consultadas

## 5.2. Descripción de labor documental en MS

El cuadro 3 muestra los tipos de consulta realizados específicamente para la traducción de cada marca de subjetividad. De la comparación con el cuadro 2 (labor general de documentación) resulta que el comportamiento ha sido bastante similar en las consultas bilingües en diccionarios y bases de datos. Sin embargo, se percibe un aumento notable en el porcentaje de consultas en español que pasa de 3,26 % a 12,17 % al encarar la traducción de MS y una disminución pronunciada en el porcentaje de búsquedas de tipo elaboradas, que pasa de un 17 % a un escaso 5,23 %.

Cada MS presentó un comportamiento de búsqueda diferente. Existe coincidencia entre las marcas que generaron el mayor número de búsquedas y la mayor variedad o complejidad de búsquedas, como es el caso de *borderline hysteria* y *get sucked into madness*. En ambos casos, los sujetos recurrieron a los cuatro tipos de consulta. En el caso de las dos marcas siguientes con mayor número de búsquedas (*it is not totally unappealing* y *will suck the average reader right in*), los sujetos recurrieron a tres tipos de consulta (bilingüe, en español y en bases de datos). A su vez, las MS que menor cantidad de búsquedas generaron (*It is certainly not* y *an investigation seemed called for*) también evidenciaron menor complejidad en las búsquedas.

<b>CONSULTAS ELABORADAS</b>	<b>CONSULTAS SIMPLES</b>
-----------------------------	--------------------------

MS	(5,23 %)	(94,77 %)			Total
	Motores de búsqueda	Bilingües	En español	En bases de datos	
Borderline hysteria	4	16	4	5	29
Get sucked into madness	2	7	1	10	20
An investigation seemed called for	0	1	0	2	3
Looked decent	0	9	2	0	11
Hot vampire	0	3	2	0	5
It was not totally unappealing	0	8	4	3	15
It is certainly not	0	1	0	0	1
Nothing ... will deign to...	0	6	0	1	7
Will suck the average reader right in	0	8	1	6	15
thankfully	0	8	0	1	9
<b>Total de búsquedas</b>	<b>6</b>	<b>67</b>	<b>14</b>	<b>28</b>	<b>115</b>
<b>% de búsquedas</b>	<b>5,23 %</b>	<b>58,26 %</b>	<b>12,17 %</b>	<b>24,34 %</b>	<b>100 %</b>

Cuadro 3. Tipos de búsquedas en MS

### 5.3. Grado de corrección de las traducciones de MS y factores conducentes a soluciones definitivas correctas y medianamente correctas

El gráfico 2 muestra el grado de corrección de las traducciones de MS realizadas por los sujetos según el criterio de «correcto», «medianamente correcto» e «incorrecto», explicado oportunamente en el apartado de metodología. A pesar de que las 10 marcas de subjetividad generaron 115 búsquedas, el 49 % de las marcas traducidas obtuvo la evaluación de «correcta», 37 % correspondieron a «medianamente correcta» y 14 % a «incorrecta». A fin de rastrear algunas de las causas que condujeron a soluciones correctas y medianamente correctas, se analizaron las verbalizaciones retrospectivas de los sujetos en relación directa con la traducción de MS. Si bien todas las marcas generaron, como mínimo, una acción documental, la búsqueda es solo el primer paso y uno de los factores a tener en cuenta para la selección léxica definitiva.

En el caso de soluciones traslativas correctas, los alumnos manifestaron, entre otras cosas, que:

- Buscaron reformular teniendo en cuenta el criterio de naturalidad.
- Identificaron elementos lingüísticos como expresiones idiomáticas o cambios en el nivel de formalidad como marcadores de subjetividad.
- Evitaron traducciones literales en favor del significado metarrepresentativo.
- Advirtieron el entramado cohesivo del texto y el cambio de postura de la autora del texto fuente.

En el caso de las soluciones medianamente correctas, se pudo observar que, en algunos casos:



- Las búsquedas no fueron suficientes o adecuadas para corregir errores de interpretación de los alumnos.
- Los alumnos recurren a la omisión aun sabiendo que hay pérdida semántica.
- Los alumnos interpretan correctamente el texto fuente pero tienen dificultades en la expresión en el texto meta, especialmente para encontrar combinaciones léxicas naturales.
- Los alumnos tienen dificultad para identificar un cambio en el nivel de formalidad como función semántica.
- Los alumnos traducen con un nivel de formalidad mayor al empleado en el texto fuente sin darse cuenta de que impacta en el significado metarrepresentativo.
- Los alumnos no advierten el entramado cohesivo y el cambio de postura en el texto y traducen las unidades separadamente.
- La selección léxica de algunos adjetivos estuvo fuertemente influenciada por la opinión previa que los alumnos tenían acerca de la temática del texto.

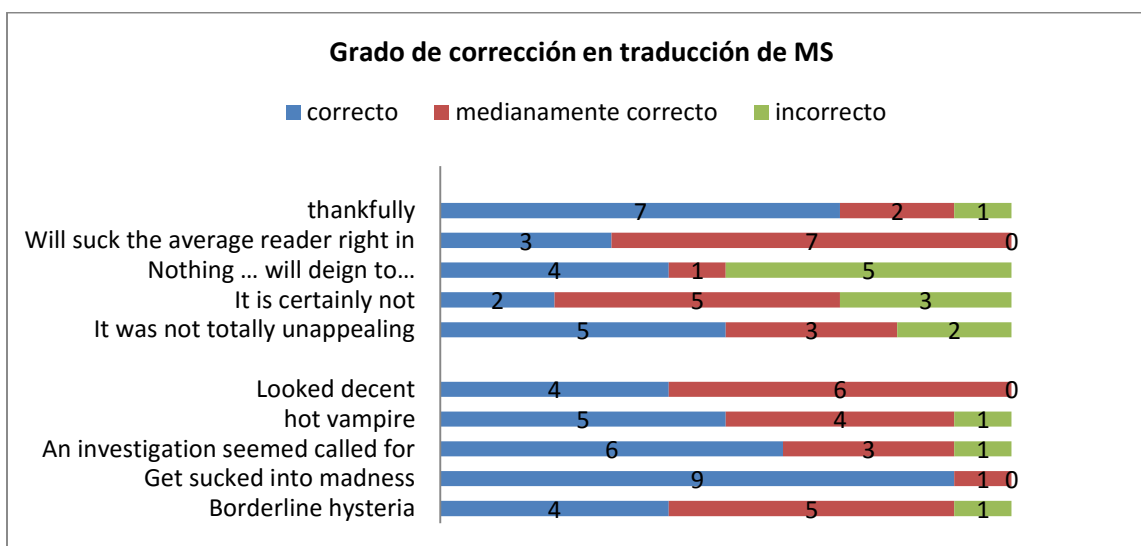


Gráfico 2. Evaluación de traducción de MS. Grados de corrección.

#### 5.4. Grado de implicación cognitiva

El gráfico 3 presenta el grado de implicación cognitiva de los sujetos al realizar consultas tendientes a resolver problemas traslativos relacionados con MS exclusivamente. Con respecto a las búsquedas, 73 % de las marcas de subjetividad fueron resueltas con apoyo interno y predominante interno. En el 43 % de los casos, los alumnos resolvieron las MS a través de apoyo interno, es decir, sin búsqueda en diccionario ni en ninguna otra fuente de consulta y en el 30 % de los casos, la solución definitiva (SD) provino de apoyo predominantemente interno, es decir, el alumno primero realizó búsquedas en alguna fuente, no tomó ninguna de las alternativas sugeridas y el equivalente seleccionado provino del propio lexicón mental del sujeto. En el 22 % de los casos se llegó a la SD a través de apoyo predominantemente externo, es decir, se recurrió a búsquedas

alternativas, luego a consultas bilingües y la solución provino de estas últimas. Por último, solo 5 % de los casos fueron resueltos con apoyo exclusivamente externo, es decir, el sujeto simplemente tomó el equivalente sugerido por un diccionario bilingüe, sin hacer otro tipo de consulta.

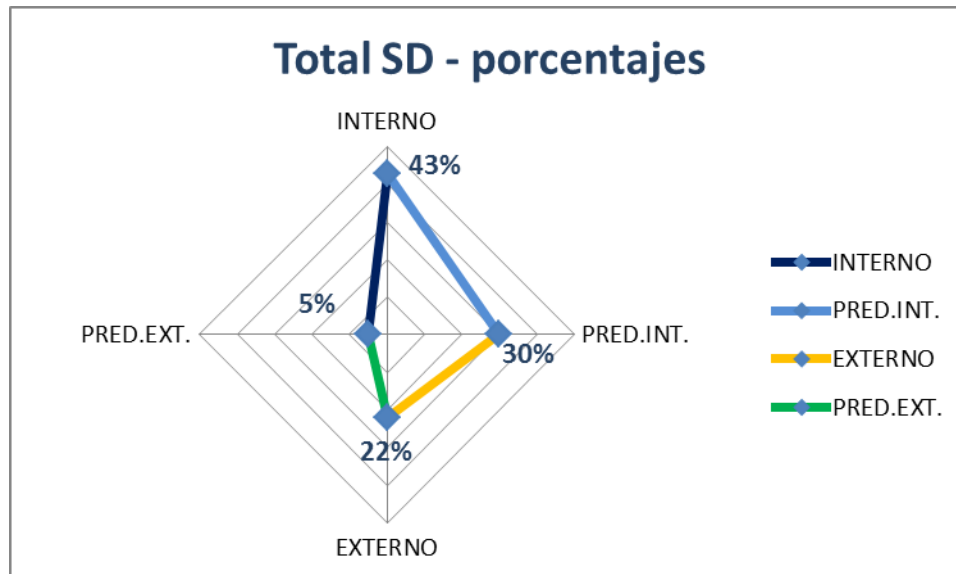


Gráfico 3. Grado de implicación cognitiva para soluciones definitivas (SD) en marcas de subjetividad

## 6. Conclusiones

La triangulación de herramientas de observación como Camtasia®, Translog®, verbalizaciones retrospectivas y la evaluación de los textos de llegada permitió observar el proceso traductor de un grupo específico de estudiantes, conocer la secuencia de acciones desde la consulta hasta la toma de decisión final y determinar el grado de implicación cognitiva al momento de adoptar una solución definitiva. También permitió delinear algunas de las causas que conducen a decisiones correctas o incorrectas. En el caso del grupo de estudiantes bajo estudio, se observó que, si bien existe variedad en el tipo de recursos (consultas bilingües, en español, en bases de datos y en motores de búsqueda), se evidenció un mayor uso de diccionarios bilingües (58 %) y una marcada polarización en el uso de un solo diccionario. En el caso de motores de búsqueda, el único seleccionado por los alumnos es Google a fin de realizar consultas elaboradas, es decir, consultas de carácter textual, temático o conceptual, como búsqueda de textos paralelos o información adicional sobre el texto fuente.

El hecho de que el 63 % de los sujetos haya empleado una media de aproximadamente 20 % del tiempo total del proceso en consultas y que, aún más, el 37 % restante haya superado el 40 % del tiempo total revela la incidencia de este tipo de actividad dentro del proceso. También se ha demostrado que el mayor tiempo o número de consultas no garantiza soluciones definitivas correctas. Así, el tiempo que insume la consulta de fuentes dentro del proceso y su grado de eficacia para conducir a soluciones traslativas correctas se muestran como factores significativos, que deben ser tenidos en cuenta en el diseño de prácticas docentes que refuercen la subcompetencia instrumental, con vistas a una mejor formación del futuro traductor.

Con respecto a la evaluación de las MS, los resultados demuestran que el 51 % de las mismas presentaron algún tipo de problema en la solución final. En definitiva, se confirmaron los resultados de una investigación anterior (Giozza y Gatti, 2012) en cuanto a que las MS generan problemas traslativos tanto en el nivel de comprensión como en el de reformulación y de que existe una tendencia en algunos alumnos a encarar la traducción como un ejercicio lingüístico en lugar de considerarla como un acto comunicativo (Giozza y Gatti, 2015).

Si bien no se pudo establecer un patrón entre el número y complejidad de las consultas y el grado de corrección en la solución traslativa, sí se pudo observar, principalmente a través de las verbalizaciones, que las traducciones evaluadas como «correctas» correspondían a sujetos que mencionan criterios tales como la naturalidad, las combinaciones léxicas y las relaciones semánticas con otros elementos del texto. En la mayoría de los casos, las consultas sirven como guía para la toma de decisiones traslativas. Es decir, la consulta queda subordinada a niveles de decisión de tipo textual y contextual. Los casos que obtuvieron la calificación de «medianamente correcto» evidencian diferentes tipos de problemas. Por lo general, sus consultas están guiadas por la búsqueda de un equivalente meramente a nivel proposicional, pasando por alto los aspectos subjetivos. No se evidencian consideraciones sobre el humor o el cambio de registro como formas de interacción autor-lector. En algunos casos, incluso, las verbalizaciones dejaron al descubierto que los preconceptos o experiencias de los sujetos habían sido más fuertes que la información buscada y encontrada en las fuentes de consulta.

Con respecto al grado de implicación cognitiva, el hecho de que el 73 % de las marcas de subjetividad hayan sido resueltas con apoyo interno y predominante interno indica que, en general, existe una relación de independencia frente a las fuentes de consulta por parte de los sujetos.

En resumen, los resultados evidencian que las MS presentan problemas específicos de traducción y que el desarrollo de la subcompetencia instrumental debe enmarcarse dentro de consideraciones textuales y contextuales, atendiendo a que la tarea traslativa es un acto comunicativo. Una atención especial requiere el hecho de que la subjetividad puede adoptar muy variadas formas lingüísticas, no siempre explícitas para el alumno traductor. Por ello, será necesaria una intervención pedagógica que los ayude a identificarlas, interpretarlas y buscar los equivalentes más adecuados aplicando, en especial, el apoyo predominantemente interno, que conjuga competencia instrumental con ayuda del propio lexicón. En este sentido, se advierte la necesidad de continuar con investigaciones que ahonden y aborden desde otros ángulos el fenómeno de la traducción de MS; por ejemplo desde la comparación de las formas de documentación que despliegan alumnos y traductores profesionales o el grado de implicación cognitiva entre unos y otros.

## Referencias bibliográficas

Alves, F. (1995). *Zwischen Schweigen und Sprechen: Wie bildet sich eine transkulturelle Brücke? Eine Analyse von Übersetzungsvorgängen zwischen portugiesischen und brasilianischen Übersetzern*, Hamburgo, Alemania: Dr. Kovac.

\_\_\_\_\_ (1997). A formação de tradutores a partir de uma abordagem cognitiva: reflexões de um projeto de ensino. *TradTerm, Revista do Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia*, 4(2), 19-40.

- Angelone, E. (2010). Uncertainty, uncertainty management and metacognitive problem solving in the translation task. En G. Shreve y E. Angelone (Eds.), *Translation and Cognition* (pp. 17-40). Amsterdam, Países Bajos: John Benjamins.
- Bolaños-Medina, A. y Monteverde Rey, A. M. (2012). Caracterización de los hábitos de documentación terminológica de los estudiantes de traducción. *Cadernos de tradução, 1*(29), 93–113.
- Cid-Leal, P. y Perpinyà-Morera, R. (2015). Competencia informacional en Traducción: análisis de los hábitos de los estudiantes universitarios en la consulta y uso de fuentes de información. *BiD: Textos universitaris de biblioteconomia i documentació 34*, junio de 2015. Consultado el 20/7/2015 en <http://bid.ub.edu/es/34/cid.htm>.
- Ducrot, O. (2001). *El decir y lo dicho*. Buenos Aires, Argentina: Edicial. Traducido del francés por Sara Vassallo.
- Giozza, M. y Gatti, M. (2015). On the Difficulties Posed by the Translation of Subjectivity Markers: A Case Study. *Translation Spaces, 4*(1), 75-97. Amsterdam, Países Bajos: John Benjamins.
- \_\_\_\_\_ (2012). Dificultades traslativas en marcas de subjetividad. En M. Ison (Ed.), *Décimas Jornadas Anuales de Investigación de la Universidad del Aconcagua* (pp. 2-10). Mendoza, Argentina: Editorial de la Universidad del Aconcagua [CD-ROM].
- Kerbrat Orecchioni, C. (1993). *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje*. Buenos Aires, Argentina: Edicial.
- PACTE (2011a). Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Problems and Translation Competence. En C. Alvstad, A. Hild y E. Tiselius (Eds.), *Methods and Strategies of Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies* (pp. 317-343), Amsterdam, Países Bajos: John Benjamins.
- \_\_\_\_\_ (2011b). Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Project and Dynamic Translation Index. En S. O'Brien (Ed.), *Cognitive Explorations of Translation* (pp. 30-53). Nueva York, Estados Unidos: Continuum Studies in Translation.
- \_\_\_\_\_ (2009). Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Acceptability and Decision Making. *Across Languages and Cultures, 10*(2), 207-230.
- \_\_\_\_\_ (2001). La competencia traductora y su adquisición. *Quaderns. Revista de Traducció, 6*, 39-45.
- Pinto, M. (2009). El proyecto ALFINTRA: desarrollo y evaluación de las competencias informacionales en el Grado de Traducción e Interpretación. *Ibersid, 3*, 291-298.
- Rodríguez-Inés, P. (2010). Electronic corpora and other ICT (Information and communication technologies) tools: an integrated approach to translation teaching, *The Interpreter and Translator Trainer, 4*(2), 251-282.

## ANEXO

**Texto utilizado para el proyecto de investigación. Las marcas de subjetividad evaluadas se encuentran subrayadas.**

Fragmento de la crítica de Simone Snaith del libro de Stephanie Meyer *Twilight*, en *LAist*, sitio web sobre la ciudad de Los Ángeles. ([http://laist.com/2008/08/11/book\\_review\\_twilight.php](http://laist.com/2008/08/11/book_review_twilight.php))

Book Review: Twilight  
by Simone Snaith in Arts & Entertainment on Aug 11, 2008

Twilight is the first instalment in the series of the same name that has generated an upcoming motion picture, as well as borderline hysteria in the hearts of mostly female teens and adults alike. After watching two or three friends get sucked into madness (and only one of them a fan of teen fiction), an investigation seemed called for. The movie trailer looked decent; the fantasy of hot-vampire-falls-for-ordinary-girl was not totally unappealing.

And no, Twilight is certainly not. Meyer's writing is nothing literary fans will deign to read, but, much like Harry Potter, the story and characters, and certainly her uncanny abilities with suspense, will suck the average reader right in. From the very first page of narrator Bella's dismal, klutzy existence, the book is intriguing, thankfully, since this means the only attraction is not the hot vampire himself.